

# AXIS

concepts on the horizon

2 February  
2013  
vol.161



feature

**ニッポンを語る**

Talking about Japan

cover interview

**ワルター・デ・シルヴァ**

Walter de Silva

[www.axisjiku.com](http://www.axisjiku.com)

## 建築ライター／Architectural Writers

平塚 桂 (東京在住)、たかぎみ江 (京都在住) からなるユニット。雑誌や新聞に建築に関する記事を執筆するかたわら、イラストも手がける。

責任編集を担当したムック『建築日和1号 パブル建築へGO!』(エクスナレッジ)が発売中。http://pomu.tv

A writing duo comprising Katsura Hiratsuka (Tokyo) and Mie Takaghi (Kyoto). In addition to writing architecture-related material for magazines and newspapers, they also do illustrations. *Kenchikubiyori 01—Going back to architecture in the age of the bubble economy* (X-Knowledge), for which they handled the final editing, is on sale now.

Pomu Kikaku

## ぽむ企画／建築 → Architecture

### 京都の元花街の、インフォーマルなまちづくり

京都駅からひと駅の丹波口の南東に、かつて花街としてにぎわった「島原」と呼ばれる一角がある。現在は島原の出入り口だった大門や、国の重要文化財である角屋、今もお茶屋として営業を続ける輪違屋などに面影を残すものの、エリア帯は住宅地となっている。

この島原で、旅館やお茶屋だった建物を宿やカフェ、シェアハウスなどに活用する試みが行われつつある。代表的なものが「きんせ旅館」だ。200年以上の歴史を持つ元旅館の建物を、以前の経営者の孫にあたる安達浩二郎氏が3年前に1階のサロンを改修してカフェとして営業を開始。2012年5月には、広い2階全体を1日一組限定で、1棟貸しのように使える宿の営業も始めた。「宿泊客の9割は外国人。2カ月先まで予約がほぼ埋まっている」と安達氏は言う。

そして京町家の活用にも200件以上の実績を持つ京都の不動産会社、八清は元お茶屋の建物をシェアハウスとして活用すべく、改修を進めている。その企画を担当する落海達也氏はきんせ旅館のカフェに客として通ううちに島原の可能性に着目。お茶屋特有の小割りの個室を居室に活用した、島原ならではのシェアハウスが13年春に生まれる予定だ。入居の希望条件は「島原の活性化に興味がある人」「島原に興味がある人が住人として集まれば、彼らから街にイベントなどを仕掛けていくこともできるかもしれない」と活用に意欲を見せる。

島原は京都駅からアクセスがよく、近隣には研究機関やベンチャー企業が集まる京都リサーチパークや食文化を支える中央卸売市場などが立地する。周辺にはカフェやギャラリーなども生まれている。シェアハウスの設計を手がける建築家の魚谷繁礼氏は「島原にはポテンシャルがある。活気ある拠点をつくり連携させることで、“まちづくり”と呼ばれるような大げさなかたちではなくとも街を活性化できるのではないかと話す。安達氏、落海氏、魚谷氏の3者は飲み仲間の気安さで、きんせ旅館や界隈に残る元お茶屋の活用についても相談。元花街から、インフォーマルなまちづくりが始まりつつある。

### An informal town development of a former entertainment district in Kyoto

There is an area called Shimabara that once bustled as an entertainment district southeast of Tanbaguchi station, which is one stop away from Kyoto station. Although remnants from the thriving old days can be glimpsed today in structures such as the Daimon (main gate) that was once the entrance to Shimabara, Sumiya that is now designated as an Important Cultural Property of Japan, and Wachigaiya that is still in operation as a teahouse today, the district has been transformed into a residential area.

In this district, attempts to utilize former inns and teahouses as hotels, cafés, and shared houses are starting up. The most prominent example is the Kinse Ryokan. The ground floor salon of this former inn with a 200-year-plus history was renovated and opened as a café three years ago. In May 2012, its entire spacious second floor was also renewed and opened as a modern inn that's limited to one group of guests per night, which can be used like a daily rental cottage.

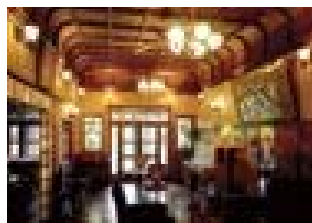
Moreover, Kyoto's real estate company Hachise that boasts an achievement of effectively converting over 200 Kyo-machiya buildings (traditional Kyoto townhouses) is presently renovating a former teahouse to be used as a shared house. The person now in charge of that project noticed Shimabara's potential while frequenting the Kinse Inn Café as a guest. By utilizing the finely partitioned rooms that are characteristic of old teahouses as living quarters, this shared house unique to Shimabara is scheduled to be completed in the spring of 2013. Architect Shigenori Uoya who is designing this shared house says, "Shimabara is full of potential. Without adopting large-scale measures like those called 'town redevelopments,' I believe it's possible to revitalize the town by creating vibrant bases and linking them together." A trend towards informal town redevelopment is about to take off from a former entertainment district.

きんせ旅館2階の広間。

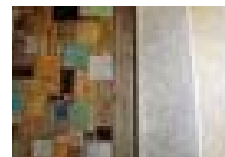
Kinse Ryokan's 2nd floor space.



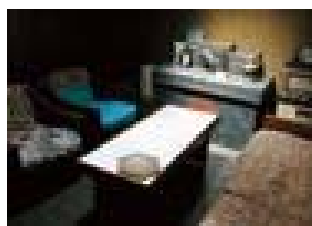
きんせ旅館2階には複数の部屋があり、10人まで宿泊可能。Kinse Ryokan's 2nd floor comprises multiple rooms, and accommodates up to 10 guests per night.



きんせ旅館1階のカフェ。The ground floor café at Kinse Ryokan.



タイル使いもお茶屋の建物の特色。Teahouse buildings characteristically used mosaic tiles.



きんせ旅館2階の秘密基地のようなサロン。A hideout like salon on the 2nd floor of Kinse Ryokan.

お茶屋から飲食店へと業態を変えてきた建物が、2013年春にシェアハウスになる。The building that had been transformed from a teahouse into a café will open as a shared house in the spring of 2013.



島原大門  
Shimabara Daimon  
(main gate)

